

**ARCHIVAR** no es solo un acto de recopilación y conservación de información, sino también un acto performativo de la memoria colectiva y del ejercicio del poder. Los archivos no están compuestos únicamente por documentos o registros almacenados en estanterías polvorientas o inmaculadas, sino también por con-textos e historias transmitidas en diversas formas: lingüísticas, visuales, auditivas, gestuales y corporales. Con la llegada de la era digital, se ha añadido una nueva dimensión. Por ello, los archivos no solo son objeto de estudio en la investigación histórica, social y política, sino que también representan una fuente de inspiración para la literatura, el cine y los medios de comunicación.

Han pasado cinco años desde la fundación del proyecto **Trans.Arch. Archivos en transición: Memorias colectivas y usos Subalternos** (<https://trans-arch.org/>). Durante este tiempo, se han establecido redes entre Europa y América Latina para analizar las funciones y desafíos de los archivos tanto desde una perspectiva histórica como en relación con las cuestiones sociales contemporáneas.

**Trans.Arch** permite vincular reflexiones sobre nuevos constructos históricos y sociales con aplicaciones políticas, jurídicas, culturales y artísticas de los archivos, especialmente en relación con colectivos migrantes y disidencias queer. Este es también el propósito central de este congreso, que actúa como epílogo de años de investigación, intercambio y exploración, además de ser el simposio de despedida para Roland Spiller. Por ello, se abordarán algunos de sus temas de investigación fundamentales: movimientos, transgresiones y transiciones –de lo privado a lo público, de lo individual a lo colectivo, de la ficción a la historia, del sueño a la realidad, de lo analógico a lo digital– así como los diversos usos de los archivos y los enfoques teóricos y metodológicos que de ellos emergen. En este contexto, se examinarán también las estéticas de la memoria, en la literatura, los medios de comunicación y el cine, y su relación con el archivo.

Como sugiere el título, este simposio busca explorar perspectivas transculturales y transmediales del “más allá”; derivadas tanto de la trayectoria académica de Spiller como del sugerente campo de la investigación archivística, no con el objetivo de formular una respuesta definitiva, sino para abrir nuevos caminos.

Este proyecto recibió financiación del Programa de Investigación e Innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea en el marco del plan MSCA-RISE (Marie Skłodowska-Curie Research and Innovation Staff Exchange). Grant agreement 872299.

**ARCHIVING** is not merely the act of collecting and preserving information; it is also a performative act of collective memory and the exercise of power. Archives are not solely composed of documents or records stored in dusty or pristine shelves but also of contexts and narratives conveyed in diverse forms: linguistic, visual, auditory, gestural, and embodied. With the advent of the digital age, a new dimension has been added. Therefore, archives are not only subjects of historical, social, and political research but also serve as inspiring sources for literature, film, and media.

Five years have passed since the founding of the **Trans.Arch. Archives in Transition: Collective Memories and Subaltern Uses project** (<https://trans-arch.org/>). During this time, networks have been established between Europe and Latin America to explore the functions and challenges of archives from both a historical perspective and in relation to contemporary societal issues.

**Trans.Arch** enables reflections on new historical and social constructs to be linked with political, legal, cultural, and artistic applications of archives, particularly concerning migrant collectives and queer dissidents. This is also the central focus of this conference, which serves as an epilogue to years of research, exchange, and exploration while also marking the farewell symposium for Roland Spiller. Consequently, some of his key research themes will be highlighted: movements, border crossings, and transitions, from the private to the public, from the individual to the collective, from fiction to history, from dreams to reality, from the analog to the digital, as well as the diverse uses of archives and the theoretical and methodological approaches they generate. In this context, the aesthetics of memory, in literature, mass media, and film, and their relationship with the archive will also be examined.

As the title suggests, this symposium aims to explore transcultural and transmedia perspectives of the “beyond,” emerging from Spiller’s scholarly career and the complex field of archival research, not to provide a definitive answer, but to open new avenues.

This project has received funding from the European Union’s Horizon 2020 Research and Innovation Programme under the MSCA-RISE (Marie Skłodowska-Curie Research and Innovation Staff Exchange). Grant agreement 872299.

SYMPOSIUM  
HOMAGE TO ROLAND SPILLER

# BEYOND THE ARCHIVE

TRANSCULTURAL AND  
TRANSMEDIA PERSPECTIVES

CONGRESO  
HOMENAJE A ROLAND SPILLER

# MÁS ALLÁ DEL ARCHIVO

PERSPECTIVAS  
TRANSCULTURALES Y  
TRANSMEDIALES

JULY 11, 2025  
CASINO 1.802

GOETHE UNIVERSITY  
FRANKFURT AM MAIN

11 DE JULIO DE 2025  
CASINO 1.802

UNIVERSIDAD GOETHE  
FRÁNCFORT DEL MENO



Archivos en  
Transición:  
Memorias colectivas  
y usos subalternos  
Archives in transition:  
Collective memories  
and subaltern uses



GOETHE  
UNIVERSITÄT  
FRANKFURT AM MAIN  
FB 10 Neuere Philologien  
Institut für Romanische  
Sprachen und Literaturen

## PROGRAM . PROGRAMA

---

### 09:00 - 09:30 **OPENING OF (THE) ARCHIVES** **APERTURA DE (LOS) ARCHIVOS**

Welcome speech  
Discurso de bienvenida  
**Christine Ott**  
**Roland Spiller**

---

### 09:30 - 10:40 **ARCHIVES LIT/FILM** **ARCHIVOS LIT/CINE (I)**

**Annick Louis:** ¿A quién da la palabra el archivo? Usos del documento en la disciplina literaria  
**Kirsten Mahlke:** Mejor no publicar: O ¿qué nos enseña «El etnógrafo» de Borges?  
**Reindert Dhondt:** Transmitir la memoria familiar e histórica: la ficción archivística de Carlos Fonseca  
**Sabine Giersberg:** El archivo como concepto literario en Carlos Fonseca  
**Eduardo del Campo:** Posibilidades del archivo familiar: *Allá en la Patagonia*, de María Brunswig de Bamberg  
**Yvette Sánchez:** *No te demores que va de amores*. Mi archivo de la correspondencia con Enrique Vila-Matas

---

### 10:40 - 11:00 **BREAK** **PAUSA**

---

### 11:00 - 12:30 **ARCHIVES LIT/FILM** **ARCHIVOS LIT/CINE (II)**

**Martín Koval:** Los archivos personales y la memoria. Relatos de vida sobre la Argentina de los 90  
**Karen Saban:** Nuevos testimonios: espectros y contra-archivos en el Cono Sur  
**Víctor Borrero:** La revista literaria *Viento Sur* como archivo transcultural de la migración española en Alemania  
**Karen Genschow:** (Re)pensar el museo como archivo colonial desde el cine

---

## PROGRAM . PROGRAMA

---

### 12:30 - 14:00 **LUNCH** (at the „Sturm und Drang“) **ALMUERZO** (en el “Sturm und Drang“)

---

### 14:00 - 15:30 **POLITICAL ARCHIVES** **ARCHIVOS POLÍTICOS**

**Verena Dolle:** Archivos alternativos: la narrativa textil y el conflicto armado en Colombia  
**Gesine Brede:** Poética de las plantas en el testimonio colombiano. El manglar como archivo cultural  
**Tania Camila Triana Cuevas:** La desaparición forzada: al borde de la doble invisibilización  
**Pilar Mendoza:** Archivos del exilio: relatos fuera de Colombia  
**Frank Estelmann / Martina Groß:** Piezas de archivos: escenificación de la memoria transgeneracional en el teatro latinoamericano contemporáneo  
**Stefan Peters:** ¿Cuán atractivo puede ser un archivo? Desafíos y posibilidades para los trabajos de memoria

---

### 15:30 - 15:45 **BREAK** **PAUSA**

---

### 15:45 - 17:30 **TRANSIT ARCHIVES** **ARCHIVOS TRANSIT**

**Romana Radlwimmer:** El archivo en tiempos coloniales  
**Janett Reinstädler:** Más allá de los archivos de Madrid, Sevilla y el Valle de los Walser  
**Matei Chihaia:** Archivos de lo efímero: el ejemplo de *Cinema Reporter*  
**Katarzyna Moszczynska-Dürst:** Auto(bio)grafías encarnadas y sujetos vulnerables en la literatura argentina actual  
**Nadia Butt:** Reading Arab Women's Auto/Biography as a Transcultural Archive  
**Marília Jöhnk:** Ephemeral Archives in Pedro Lemebel's *crónicas*  
**Astrid Erll:** The hidden archives of transcultural flashbulb memories

---

## PROGRAM . PROGRAMA

---

### 17:30 - 18:00 **CLOSE OF (THE) ARCHIVES** **CIERRE DE (LOS) ARCHIVOS**

Vicisitudes archivísticas de un historiador  
**Walther L. Bernecker**  
presented by/presentado por  
**Roland Spiller**

---

### 18:00 - 19:30 **BEYOND THE ARCHIVE** **MÁS ALLÁ DEL ARCHIVO**

Homage to Roland Spiller  
Homenaje a Roland Spiller  
**Romana Radlwimmer**  
**Frank Schulze-Engler**  
**Alicia Montes**  
**Jorge Monteleone**  
**Janett Reinstädler**  
**Leila Gómez**  
**Annick Louis**  
**Katalin Steiner**

---

### 19:30 **BUFFET** (at the Casino) **BUFET** (en el Casino)

---

**Many thanks** to all participants, speakers and supporters who made this congress and the associated farewell to our esteemed colleague and friend Roland Spiller a special event.

Scientific and Academic Director: Dr. Reynier Pérez Hernández

**Muchas gracias** a todos los participantes, ponentes y colaboradores que han hecho de este congreso y de la correspondiente despedida a nuestro estimado colega y amigo Roland Spiller un acontecimiento especial.

Director científico y académico: Dr. Reynier Pérez Hernández